

УДК 372.881.111.1

О ВНЕАУДИТОРНОМ ЧТЕНИИ В НЕЯЗЫКОВОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ВУЗЕ: НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПОИСКИ ИХ РЕШЕНИЯ

Храброва В.Е.

*НИУ ВШЭ «Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики»,
Санкт-Петербургский филиал, e-mail: stefankhrabrova@mail.ru*

В статье автор ставит перед собой задачу выявить не только актуальные проблемы, касающиеся самостоятельной работы студентов по внеаудиторному чтению, а также некоторые методические приемы, связанные с организацией контроля этого вида учебной деятельности. Этот вопрос рассматривается в рамках компетентностного подхода к обучению, который значительно отличается от традиционного. Автор делает акцент на необходимость приобщения к общеевропейским стандартам в обучении иностранным языкам. Практическая значимость работы состоит в том, чтобы показать возможности информационно-образовательной среды – LMS (системы управления учебным процессом) в организации контроля над самостоятельной работой студентов, а также возможность эффективного использования корнельской системы конспектирования в обучении чтению.

Ключевые слова: внеаудиторное чтение, коммуникативная компетенция, лично-ориентированный подход, система управления процессом обучения, межпредметные связи

HOME READING AT HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS: SOME PROBLEMS AND SEARCH FOR THEIR SOLUTION

Khrabrova V.E.

*National Research University – Higher School of Economics,
St. Petersburg, e-mail: stefankhrabrova@mail.ru*

In the paper, the author raises some actual problems concerning students' self-work, i.e. home reading. The paper also presents a number of methodological devices related to learning management possibilities that make it possible to monitor learners' advances by means of distant control. Learner-centeredness, promoting autonomy are what differs a new European approach to the teaching process, which matters a lot to language learning. The practical implications of the paper lie in the fact that methods of distant control and the Cornell system of note-taking allow facilitating the learning/teaching process and contribute to learners' academic achievement.

Keywords: home reading, communicative competence, learner-centered approach, Cornell system of note-taking, cross curricular

Согласно Общеевропейским компетенциям владения иностранным языком, высокий уровень его владения предполагает умение понимать основные идеи сложного текста по конкретным и абстрактным вопросам, а также проблемам, касающимся области специализации, подробно общаться по широкому кругу вопросов и высказать свою точку зрения, используя специальные языковые средства, понимать объемные тексты на различную тематику, распознавать скрытое значение, гибко и эффективно использовать язык для общения в научной и профессиональной деятельности для достижения коммуникативных, академических целей. Наряду с этим подразумевается и умение создавать понятные, хорошо структурированные тексты по сложным вопросам, демонстрируя способность умелого использования языковых моделей, слов-связок, лексических элементов-соединителей предложения [11]. Мы ведем речь именно о высоком уровне владения языком, так как это крайне важно в условиях интернационализации высшего образования и развития академической и профессиональной мобильности [3]. Современный вуз европейского уровня ставит задачу предо-

ставить студентам все возможности для их всесторонней качественной языковой подготовки. Чтение аутентичной литературы на английском языке на финансово-экономическую тематику стало в этой связи одним из важнейших элементов учебного процесса, позволяя студентам экономических специальностей быть в курсе актуальных событий, происходящих в мире, а также понимать и анализировать причины и следствия изменений макроэкономических индикаторов, касающихся рынков благ, труда, денег, валютных рынков, а также рынков ценных бумаг.

Цель данной работы – характеристика самостоятельной работы студентов высокого уровня подготовленности в рамках аудиторного чтения, описание некоторых трудностей при работе над текстами экономической тематики и методических приемов организации контроля над этим видом учебной деятельности, используемых автором.

Сначала мы остановимся на основных изменениях в современной методике преподавания иностранных языков, определяющих особенности обучения чтению. Во-первых, Болонская декларация и федеральные образовательные стандарты

высшего профессионального образования определяют развитие таких коммуникативных навыков специалиста, которые будут использоваться в его будущей профессиональной деятельности [2]. Во-вторых, новая европейская концепция обучения иностранным языкам декларирует следующие принципы обучения: индивидуальный подход, формирование коммуникативной и межкультурной компетенций, оценка своих знаний и умений, способность обучаемого управлять собой на основе собственных принципов (*learner autonomy*), развитие межпредметных связей (*crosscurricular*) [11], профессиональная ориентация текстов. В-третьих, компетентностный подход [11] к обучению, заменивший фронтальный, который позволяет достичь более высоких результатов. Отличительными особенностями компетентностного подхода являются: не заучивание, а естественное, непринужденное запоминание материала; лично-ориентированный подход (*learner-centeredness*); широкое использование информационных технологий; поощрение самостоятельной работы учащегося.

В рамках современного подхода к обучению языковая деятельность рассматривается в тесной связи с определенными областями действия (*domains*), подразделенными на четыре группы: открытый (*public*), личный (*personal*), образовательный (*educational*), профессиональный (*occupational*), который, в отличие от других, соотносится с тем, чем человек занимается по роду его профессиональной деятельности [11]. Именно профессиональная область деятельности – экономика – должна приниматься во внимание при формировании одного из важнейших навыков – чтения. Под чтением подразумевается деятельность, связанная с визуальным восприятием (*visual reception*) и переработкой различных текстов в устном, письменном виде, т.е. речь идет о процессе, в который вовлечены все виды речевой деятельности.

Мы характеризуем внеаудиторное чтение как комплексную деятельность, включающую различные виды: ознакомительное, аналитическое, чтение с целью уловить суть (*for gist*), с целью извлечения информации, быстрое чтение, охватывающее лишь основную идею (*skimming*), быстрый просмотр текста (*scanning*) и другие виды чтения, число которых составляет около двадцати.

**Особенности обучения чтению
в рамках экономического факультета
неязыкового вуза (НИУ ВШЭ)**

В условиях лично-ориентированного подхода к обучению на самостоятельную

работу студентов вуза отводится значительное количество учебных часов, поэтому их эффективное использование приводит к прогрессу в знаниях студентов. Чтение занимает лидирующую позицию среди различных видов самостоятельной работы. На внеаудиторное чтение как вид самостоятельной работы делается главный акцент.

Основными принципами организации работы, связанной с внеаудиторным чтением, являются следующие: регулярность чтения; соблюдение объема прочитанного материала в рамках, предусмотренных учебной программой курса; подбор аутентичных источников на основе профессиональной заинтересованности и присутствие специальной лексики; релевантность и целесообразность [5], которые в совокупности должны согласовываться с финансово-экономической тематикой; лингвистическая сложность, соответствующая уровню подготовленности; структура дискурса.

Перед преподавателем стоит задача формирования коммуникативной активности у студентов, направленная на изменение их отношения к когнитивному процессу, формирование внутренней, внешней, инструментальной и интегративной мотивации, этических и моральных ценностей, идеологических, философских убеждений, а также когнитивных стилей: конвергирующих (позволяющих умело решать проблемы, обладая практически навыками), дивергентных (творческих), целно-системных, аналитических и синтетических [11].

Подбор источников для самостоятельного чтения основан на профессиональной заинтересованности, заключающейся в стремлении расширить приобретенные знания не только посредством чтения СМИ, но и трудов выдающихся экономистов прошлого: Адама Смита, Джона Кейнса, Джона Гэлбрейта, Джеймса Бьюканана, а также современных авторов.

Несмотря на популярность журнала *The Economist*, который мы возьмем в качестве примера, его язык и стиль представляют трудности для понимания. Возьмем для примера предложение из статьи «*Mend the money machine*» [7]: *Milton Friedman upped the ante, 'Because it is so pervasive, when it gets out of order, it throws a monkey wrench into the operation of all other machines'.* В этом предложении *up the ante* – поднять ставку, *throw a monkey wrench into* – умышленно вредить, мешать, вставлять палки в колеса. Работая самостоятельно над текстом, содержащим такие словосочетания, студентам необходимо прибегать не только к помощи словаря: одноязычного, двуязычного, а в поликультурном мире в условиях

многоязычия (plurilingualism) – к языковой догадке, процессу логического умозаключения (inferencing), а также использовать навыки работы со справочными материалами.

Таким образом, вышеприведенный пример означает, что чтение текстов на финансово-экономическую тематику предполагает не только знание специальной лексики, но и владение навыками использования фразеологического словаря и словаря идиом, так как современные средства массовой информации широко используют метафоры, эпитеты, сравнения и другие риторические фигуры. Студенты, читающие и анализирующие аутентичные тексты на английском языке, имеют возможность расширить словарный запас и приобщиться к использованию образных, стилистически окрашенных форм, таких как сарказм, аллегория, каламбур.

О некоторых особенностях чтения экономической литературы

В рамках статьи обратим внимание на некоторые другие трудности, возникающие при чтении текстов экономической и деловой тематики. А.Л. Пумпянский разбивает их на следующие группы: присутствие экономических терминов, употребление большого количества деловой лексики, устойчивых словосочетаний. По его мнению, чтобы максимально точно передать мысль, лексика должна быть подобрана с большой тщательностью. Наряду с прочими факторами Пумпянский А.Л. выделяет и специфику грамматики научной, технической и деловой литературы, статей экономической тематики [4]. Мы разделяем его точку зрения относительно того, что в экономической литературе преобладают существительные, прилагательные, неличные формы глагола. Личные формы глагола встречаются в два раза реже, а пассивные конструкции в пять-шесть раз чаще, чем в художественной литературе.

Чтобы убедиться в справедливости наших доводов, мы проанализировали текст статьи «Over 50% of P 1.9 Tin SDA facility seems if tingt to trust accounts – Monetary Board official» [9], который изобилует финансово-экономической лексикой, терминами, о которых надо обязательно справиться в словаре, чтобы понять все содержание без искажения смысла: *shrink the balance sheet, shift the money out of the country, stager tweaks on policy, funds barred from special deposits, honest-to-good ness banking, orderly transition, outstanding balances, pool funds, net loss, SDA yield, tenor.*

Текст содержит цифры, даты, целые и дробные числа, например: Republic Act

7653, P 1.9 trillion, up 183 percent from P33.69 billion in 2012 и т.д. Отметим присутствие лексики, выражающей тенденции к повышению или понижению, стабильность, колебания, что также характерно для экономической литературы: *shift funds, smooth transition, reduce by 5 percent, shrink, stabilize, rate cut.*

Из этой же статьи приведем примеры неличных форм глагола, включая инфинитивы в форме страдательного залога: *on accessing the facility; with the access to SDAs limited trust accounts; before staging; the idea of having their money; funds can be used by the banks; placements would be reduced by 30%; accounts would be phased; decisions must be based on that assessment.*

Лексико-грамматические особенности материалов, подобранных для самостоятельного чтения студентами, позволяют преподавателю создать банк текстов и на их основе разрабатывать тренировочные упражнения разного типа, а также выделить и проанализировать типичные ошибки студентов.

Крундышева А.М обращает внимание на то, что в экономической литературе используется ряд специальных слов, понятных широкому кругу лиц, даже не подозревающих, что данное слово является экономическим термином [2]. Выбранный текст «US stocks: Futures declines ‘fiscal cliff’ talks stall» [8], касающийся не только индексов на фондовом рынке, но и операций с ценными бумагами, содержит специальную терминологию такого рода: *fiscal cliff – бюджетный обрыв; futures – фьючерсы; bench mark index – основной биржевой индекс; taxhikes – рост налогов; stop-gapdeal – временная сделка; trading volume – объем биржевых торгов; equity market – рынок фондовых акций; S&P – агентство Standart&Poor’s (ведущая фирма по установлению рейтингов ценных бумаг) [6].*

Из собственного опыта работы знаем, насколько непонимание разницы в «похожих словах» искажает смысл прочитанного. Это подчеркивается многими авторами, например, Пумпянский А.Л. [4] приводит слова, общеупотребительные в экономике, и которые часто путают друг с другом: *principal-principle, ingenious-ingenuous, conform-confirm, affect-effect, variable-various, successive-successful, precede-proceed.* Разница между такими словами, как *complement-compliment, object-objection, rise-raise-arise, make-do, lie-lay* представляет наибольшую трудность для студентов.

Мы создали своего рода рейтинг речевых и языковых ошибок, которые делают студенты на разных этапах работы после

прочтения текстов экономической направленности, обсуждая их устно или прибегая к иным аналитическим способам работы. В итоге мы пришли к выводу, что следующие предложные сочетания (здесь мы предлагаем правильные варианты) являются лидерами этого рейтинга: reason FOR, increase/decrease/reduction/decline... IN, demand FOR, supply OF, be priced AT, put a price ON, AT a price, sell FOR a high price, the price OF her achievement, TO a large extent / scale, AT one extreme, irrespective/regardless OF, in terms OF.

В экономической литературе широко используются фразовые глаголы и глагольные сочетания. Приведем некоторые словосочетания, касающиеся биржевой тематики: goaround – давать указания дилерам; goshort – продавать фьючерсные сделки; aswego – в рабочем порядке; goabull – играть на повышение; goabear – играть на понижение; gobackon – обманывать; gocheap – продавать дешево; gointoblack – давать прибыль; go-go – динамичный; gooffbrisky – иметь очень хороший сбыт; goonthedole – быть безработным; goshareswith – входить в долю; gorpublic – акционироваться (6).

Как видно, все приведенные примеры включают глагол go, десемантизация которого приводит к использованию иных языковых средств. При этом происходит чаще всего буквальный перевод с русского или английского языка, т.е. копирование, калькирование – особый тип заимствования иноязычных слов, выражений, фраз.

Методические принципы работы с текстами экономического содержания

Работу, направленную на формирование у студентов комплекса академических навыков чтения в процессе самостоятельной подготовки и контроля со стороны преподавателя, мы строим на трех основных моментах: экономическая терминология и деловая лексика; грамматика; логическая последовательность, связность и четкость мысли. Эти критерии касаются всех видов речевой деятельности, которые тесно связаны с чтением, так как оно рассматривается нами как синтетический комплекс, включающий элементы упомянутых выше видов чтения, а не как работа над техникой чтения вслух с целью проверки степени владения фонетическими навыками или того, насколько хорошо сделан устный или письменный перевод текста.

Выделим основные задания, выполняемые студентами при работе над подобранными текстами.

1. Перед чтением объяснить заголовки статьи, доказать, в какой степени он по-

могает понять суть содержания. Во время чтения разбить текст на смысловые части, озаглавив их, или выделить главные мысли каждого абзаца или отрывка текста, а также найти предложения, раскрывающие главную мысль (topic sentences). Абзацы или части текста рекомендуется пронумеровать для удобства работы и более быстрого поиска необходимой информации.

2. Если в печатном материале присутствуют карикатуры, рисунки, фотографии, прочие иллюстрации, рекомендуется объяснить их роль, значение, тематический смысл, а также выдвинуть свои предположения относительно авторских идей. Представленные в тексте графики, таблицы, диаграммы должны быть истолкованы или в устном, или в письменном виде.

3. В ходе чтения выделить термины и дать им определения (дефиниции) во время беседы с преподавателем. Предполагается использование языковых средств, соответствующих требованиям определенного уровня обучения.

4. Выписать незнакомые слова, играющие существенную роль для понимания смысла текста. Мы предлагаем обязательное правило: слово должно стоять в исходной форме. Одним из заданий может быть заполнение рядов таблицы с недостающими однокоренными частями речи.

5. Поставить не менее десяти специальных вопросов по содержанию каждого из выбранных текстов. Как показывает практика, нет студентов, которые не делали бы ошибок при постановке специальных вопросов. Делая это задание регулярно, студенты полностью искореняют синтаксические ошибки такого рода.

6. Контроль проверки проведенной студентами работы над прочитанными и проанализированными текстами не сводится только к механическому чтению и частичному устному или письменному переводу иноязычной литературы, а также заключается в проверке приобретенных академических навыков. Это реферирование, выделение ключевых фрагментов, полное или частичное перефразирование частей текста, трансдукция [1], реферативный перевод и аннотирование. Основы реферативного перевода и аннотирования дают возможность быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на дословный перевод [5].

7. Другим способом организации работы по контролю является не индивидуальная работа с каждым студентом, а групповая, например: организация «круглого стола» – around-table talk, работа в парах в режиме: вопрос-ответ, конференция,

презентации на тему прочитанного. Последний из упомянутых видов работы особенно важен в конце учебного года, когда у студентов достаточно хорошо сформировались академические навыки, необходимые для этого вида работы. Если вся учебная группа читает одинаковые тексты, например, книги или монографии, то можно успешно организовывать ролевые игры.

Система LMS как средство эффективного контроля над процессом учебной деятельности

Особенно остро в высшей школе стоит вопрос о регулярности проведения контроля над выполненными заданиями по внеаудиторному чтению. Проблема состоит в том, что объем чтения велик, материал должен быть не только прочтен, но и обработан в соответствии с поставленными задачами и в пределах определенных временных рамок. Эту проблему и многие другие помогает решить система LMS (Learning Management System), позволяющая эффективно выполнять различные учебные задания: лексико-грамматические, тестовые, аудитивные, визуальные и другие. Для каждого из этих заданий создаются правила и критерии оценивания. Одним из правил изучения дисциплины преподаватель может сделать обязательный еженедельный или ежемесячный отчет о выполнении текущей самостоятельной работы студентов, в котором находят отражение итоги пошаговых действий студентов. Рассмотрим некоторые этапы работы такой работы в системе LMS.

На первом этапе студентам необходимо предъявить в электронном виде статьи или другие материалы, выбранные из зарубежных газет, журналов, книг. Следует отметить, что работа осуществляется в режиме студент-преподаватель или преподаватель-студент, то есть индивидуально. Следовательно, система позволяет бороться с плагиатом, поскольку хорошо ознакомившись с текстовым материалом студентов до выполнения ими определенных заданий, преподаватель легко контролирует дальнейшую работу студентов, которым не представляется возможность скопировать или заимствовать чьи-то идеи.

На последующих этапах работы с текстами студенты выставляют список слов с переводом или объяснениями на английском языке, включающий термины и незнакомые слова, ключевые вопросы, связанные с частью материала или его полным объемом, частичный перевод отдельных отрывков текста и т.д.

LMS имеет существенное преимущество над любыми другими видами управления учебной деятельностью: регулируемое определение крайних сроков отчетности по выполнению поэтапных заданий. Возможности этой информационно-образовательной среды неисчерпаемы, а разнообразие видов деятельности зависит прежде всего от целей, которые поставлены на данном этапе обучения, тех или иных приоритетов преподавателей и студентов, их креативности.

Подчеркнем, что существует множество видов работы, позволяющей свести индивидуальные виды учебной деятельности в аудитории до минимума с помощью LMS: тестовые задания на лексику, вопросы, касающиеся аббревиатур, проблемные вопросы, выходящие за рамки одного текста и многие другие. Таким образом, вся подготовительная работа по контролю над самостоятельной работой студентов может проходить через эту систему. Более того, возможно введение бонусной системы оценивания за более ранние сроки ее выполнения и предоставления студенту возможности не принимать участия в аудиторном обсуждении прочитанного. Как мы видим, система позволяет сделать процесс работы над текстовым материалом транспарентным.

Корнельская система как универсальное средство работы над текстом

Большую пользу в организации подготовки студентов к успешной работе над текстами и, как следствие – получение оценки, отражающей истинные результаты, приносит система конспектирования – Cornell note-taking system [10], которая широко используется в зарубежных учебных заведениях. Хотя система призвана научить тому, как правильно вести конспект прослушанных лекций, она является замечательным универсальным средством при работе над любым иностранным текстом: не только прослушанным, но и прочитанным.

Напомним, что в основе системы лежат пять принципов RE: record – записывать мысли; reduce – превращать длинные фразы в короткие, так называемые cues, которые содержат ключевую информацию; recite – ставить вопросы и отвечать на них вслух, что является чрезвычайно важным условием успешной самостоятельной работы; reflect – задуматься о том, в чем состоит значимость фактов, упомянутых в содержании, как их можно применить, насколько они соответствуют тем понятиям и суждениям, которые уже сформированы; review – просматривать регулярно ключевые пункты

предыдущего прочитанного материала, что позволит сделать более полные выводы, охватывающие все содержание статьи, монографии и пр.

Система предлагает делить прослушанный/прочитанный материал в виде записей, которые разделены на две части, причем в правой части страницы записываются ключевые вопросы – cues, а в левой – тезисы, краткая информация, своеобразные пункты содержания, являющиеся ответами на поставленные слева вопросы. Это предполагает особое оформление страницы тетради, которая поделена на две части вертикальной чертой, а внизу под горизонтальной чертой студент пишет выводы, которые он делает сам.

Пользуясь элементами корнельской системы, можно добиться большей эффективности в работе над англоязычным текстом. Использование элементов системы помогает сэкономить время как студентов, так и преподавателей, а также позволяет научиться излагать мысли логично, лаконично и по существу, с использованием выписанных лексических единиц, что особенно важно в условиях современной ситуации, сложившейся относительно изучения иностранного языка в неязыковом вузе, когда студенты подчас не только не расширяют свои знания, а забывают выученное в средней школе, что приводит к преобладающему использованию примитивных форм во всех видах речевой деятельности, базирующихся на остаточных, а не на вновь приобретенных знаниях.

Заключение

Таким образом, регулярное чтение дополнительной специальной литературы на английском языке на экономическую тематику является одной из важнейших задач в рамках компетентностного подхода к обучению в экономическом вузе на современном этапе. Это предполагает более качественное усвоение академических, эмпирических знаний в изучаемой области, формирование общеевропейских компетенций владения иностранным языком высокого уровня, что создает предпосылки для эффективного использования иностранного языка для общения в научной и профессиональной деятельности, а также понимания сложных текстов на различную тематику, умения использовать прочитанное не только в условно-языковых ситуациях, но и в активной практической речевой деятельности. Знание преподавателями и студентами языковых особенностей технической и экономической лите-

ратуры является необходимым условием учебного процесса.

Современная система управления обучением LMS позволяет не только повысить уровень мотивации студентов, но и дает возможность осуществлять действенный поэтапный дистанционный контроль за их внеаудиторной учебной деятельностью.

Чтение, которое является одним из важнейших академических навыков, необходимо формировать в комплексе с другими навыками: письмом, говорением. Этому, в частности, способствует Корнельская система конспектирования, являющаяся действенным средством организации и обработки прочитанной и проанализированной литературы и формирующая навыки логического изложения мыслей в письменном виде, точности их воспроизведения с помощью специально подобранного набора средств.

Список литературы

1. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М.: Высшая школа, 1985. – 127 с. – Режим доступа: <http://www.hse.ru/data/2012/01/30/1264144648/032700.62%20filologia.pdf> (дата обращения: 10.09.2013).
2. Крундышева А.М. Технология обучения иностранных студентов экономической терминологии на занятиях по русскому языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2003. – 245 с.
3. Образовательный стандарт Федерального Государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». – М., 2011. – 18 с.
4. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. – Минск: ООО Поппури, 1997. – 608 с.
5. Фролова Н.А., Алещанова И.В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на английском языке в комплексной подготовке специалиста // Современные проблемы науки и образования. – 2007. – № 5. – С. 67–71.
6. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary (8th ed.) Available at: www.oald8.com.
7. Mend the money machine. The Economist. (2013) Режим доступа: <http://www.economist.com/> (дата обращения: 04.05.2013).
8. Mikolajczak, C. US stocks: Futures decline as 'fiscal cliff' talks stall (2012). Режим доступа: <http://www.economist.com/> (дата обращения: 24.12.2012).
9. Over 50% of P 1.9 T in SDA facility seen shifting to trust accounts – Monetary Board official. VS, GMANews. Режим доступа: <http://www.gmanetwork.com/news/story/309916/economy/moneyandbanking/over-50-of-p1-9t-in-sda-facility-seen-shifting-to-trust-accounts-monetary-board-official> (дата обращения: 24.05.2013).
10. Pauk W. (2001), How to Study at College, 7/e, Houghton Mifflin Company.
11. The Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assessment. – Strasbourg, 1986. – Режим доступа: <http://www.cambridge.org/ru/elt> (дата обращения: 10.09.2013).

References

1. Veize A.A. Chtenie, referirovanie i annotirovanie inostrannogo teksta. [Reading, abstracting and annotating of a foreign text.]. Moscow, Higher school, 1985. 127 p.
2. Krundysheva A.M. Tekhnologiya obucheniya inostrannykh studentov ekonomicheskoy terminologii na zanyatiyakh po russkomu yazyku. [Method of teaching economic terms applied to foreign students at Russian lessons]. Synopsis of the thesis of a Cand. Sc. (Education). Saint-Petersburg, Avto, 2003. 245 p.
3. Obrazovatelnyi standart Federalnogo Gosudarstvennogo avtonomnogo obrazovatel'nogo uchrezhdeniya vysshego professional'nogo obrazovaniya Natsionalnogo issledovatel'skogo universiteta Bysshaya shkola ekonomiki. [Educational standard of the State independent educational institution of higher and professional education National research university Higher school of economics]. Moscow, 2011. 18 p. Available at: <http://www.hse.ru/data/2012/01/30/1264144648/032700.62%20filologia.pdf>.
4. Pumpyanskiy A.L. Chtenie i perevod angliyskoy nauchnoy i tekhnicheskoy literatury. [Reading and Translating scientific and technical literature]. Minsk: Limited liability company Poppuri, 1997. 608 p.
5. Frolova N.A., Aleschanova I.V. Obuchenie referirovaniyu i annotirovaniyu v professional'noy literature na angliyskom yazyke v kompleksnoy podgotovke spetsialista [Teaching abstracting and annotating of professional English literature for complex special training]. *Sovremennye problem nauki i obrazovaniya*. [Modern problems of science and education]. 2007, no. 5, p. 67–71.
6. A.S. Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary (8th ed.) Available at: www.oald8.com
7. Mend the money machine. *The Economist* (2013). Available at: <http://www.economist.com/> (accessed 4 May 2013).
8. Mikolajczak, C. US stocks: Futures decline as 'fiscal cliff' talks stall. (2012). Available at: <http://www.economist.com/> (accessed 24 December 2012).
9. Over 50% of P 1.9 T in SDA facility seen shifting to trust accounts – Monetary Board official. VS, GMA News. Available at: <http://www.gmanetwork.com/news/story/309916/economy/moneyandbanking/over-50-of-p1-9t-in-sda-facility-seen-shifting-to-trust-accounts-monetary-board-official> (accessed 24 May 2013).
10. Pauk, W. (2001), *How to Study at College*, 7/e, Houghton Mifflin Company.
11. The Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assessment. – Strasbourg, 1986. Available at: <http://www.cambridge.org/ru/elt>.

Рецензенты:

Киселева С.В., д.фил.н., профессор кафедры иностранных языков НИУ ВШЭ в Санкт-Петербурге, юридический факультет, г. Санкт-Петербург;

Трофимова Н.А., д.фил.н., профессор кафедры иностранных языков НИУ ВШЭ в Санкт-Петербурге, юридический факультет, г. Санкт-Петербург.

Работа поступила в редакцию 08.11.2013.